

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний педагогічний університет  
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

**МАТЕРІАЛИ**  
**II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,**  
**ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА**  
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811  
ББК 74.580.268  
М34

**За загальною редакцією**  
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою  
Харківського національного педагогічного університету  
імені Г.С. Сковороди*

*(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

*Видано за рахунок авторів*

© Харківський національний педагогічний  
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

<i>Іванченко Олександра</i> . Квазіномінація як одна з основних особливостей роману антиутопії .....	35
<i>Карабут Анастасія</i> . Шляхи збереження авторського стилю в перекладі українською на прикладі роману Е. Берджеса «Механічний апельсин» .....	36
<i>Карачун Катерина</i> . Особливості використання автентичних документів у контексті ігор на уроках французької мови .....	37
<i>Карватська Анастасія</i> . Лексико-семантичне поле «Гостинність» у сучасній англійській мові .....	39
<i>Кільяченко Анастасія</i> . Концепт СВОБОДА як базовий концепт американської лінгвокультури .....	41
<i>Козловська Марина</i> . Поняття асоціативності в лінгвістиці .....	42
<i>Козубова Наталія</i> . Особливості дослідження рекламного дискурсу .....	43
<i>Колісник Інна</i> . Der deutschsprachige gastronomische Diskurs .....	44
<i>Коробка Валерія</i> . Описи інтер'єру в романі Д. Лондона «Мартін Іден» .....	45
<i>Коробкова Світлана</i> . Ім'я персонажа в художньому тексті: функціонально-семантична типологія .....	47
<i>Костенко Наталія</i> . Неологізми в сучасному англомовному телевізійному дискурсі .....	48
<i>Костира Лілія</i> . Семантична класифікація фітонімів .....	49
<i>Курченко Світлана</i> . Газетний заголовок як поліфункціональний мовленнєвий акт .....	50
<i>Літовченко Андрій</i> . Аббревіація в англійській ортопедії: способи скорочення термінів .....	51
<i>Лук'янченко Анна</i> . Значення анаграми в романі Дена Брауна «Код да Вінчі» .....	52
<i>Мирошніченко Елеонора</i> . Літературний психологізм як художній феномен... ..	55
<i>Орел Аліна</i> . Особливості чоловічих та жіночих образів у романі Е. М. Ремарка «Мансарда Мрій» .....	56
<i>Персіянова Анастасія</i> . Роман Дж. Голсуорсі «Біла мавпа» в контексті неоромантизму .....	58
<i>Подлужна Дар'я</i> . Роль домашнього читання у вивченні французької мови, його функції та завдання .....	59
<i>Полковник Анастасія</i> . Моделювання історіографічної метапрози в романі М. Онтадже «Англійський пацієнт» .....	60
<i>Рибас Катерина</i> . Карнавальність як літературне явище .....	62
<i>Різник Даяна</i> . Використанні Інтернет-ресурсів у навчальному процесі .....	63
<i>Рог Олександра</i> . Сміслові компоненти концепту «кохання» в англійській пареміології .....	63

однокомпонентними скороченнями: *A* – *accommodation*; двокомпонентними скороченнями: *PT* – *pronator teres*, *PL* – *palmaris longus*; трикомпонентними скороченнями: *EPL* – *extensor pollicis longus*, *FDP* – *flexor digitorum profundus*; *FPL* – *flexo pollicis longus* і чотирикомпонентними скороченнями: *DRUJ* – *distal radial ulnar joint*. До цієї групи абревіатур відноситься велика кількість анатомічних термінів через те, що вони представлені довгими латинськими назвами, які потребують подальшого скорочення.

Аналіз скорочень за тематичними групами термінів показав, що разом з найменуваннями захворювань, структурних аномалій, травм, процедур та операцій ініціальному скороченню піддаються і власні імена, які входять до їх складу, як от: *K-wire fixation* – *a Kirschner wire fixation*.

2. Використання початкової літери всіх компонентів словосполучення і літер на початку і/або в середині одного з його компонентів. Абревіації представлені двокомпонентними скороченнями: *MC* – *midcarpal*, *RC* – *radiocarpal*; трикомпонентними скороченнями: *DIP* – *distal interphalangeal*, *PIP* – *proximal interphalangeal* та чотирикомпонентними скороченнями: *SLAC* – *scapholunate advanced collapse*, *CIND* – *carpal instability nondissociative*. Найчастіше зустрічаються трикомпонентні скорочення.

3. Використання початкових літер окремих компонентів словосполучень: *RASJ* – *the reduction association of the scapholunate joint*. Дана модель дозволяє не включати до складу абревіатур службові частини мови та, на наш погляд, уникнути утворення багатокомпонентних структур, які ускладнюють розуміння і є громіздкими у вживанні.

4. Використання початкової літери кожного повнозначного слова словосполучення або елементів початкового складу одного або декількох компонентів слова: *MCP* – *metacarpophalangeal*. Ця модель у нашій вибірці представлена лише одним прикладом.

Терміни-абревіатури займають важливе місце у термінологічних системах, зокрема, в ортопедичній, і потребують подальшого вивчення. Постійне поповнення фонду термінів-абревіатур з незмінною тенденцією до виникнення їх синонімії та омонімії викликає необхідність подальшого глибокого вивчення цього явища.

## **ЗНАЧЕННЯ АНАГРАМИ В РОМАНІ ДЕНА БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ»**

Анна ЛУК'ЯНЧЕНКО

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент Ю.О. Шпак

Роман Дена Брауна «Код да Вінчі» становить особливий інтерес для дослідження з огляду на жанрову належність та унікальність тематики. З часів Едгара По та донині одним із домінантних прийомів, що бере участь у створенні загадки, є криптограма, тобто шифрований текст. Упровадження автором такого тексту в тканину детективного твору дозволяє

продемонструвати унікальні інтелектуальні здібності детектива або героя, який виступає в його ролі. Збереження цього прийому при перекладі уявляється нам дуже важливим завданням, бо часто інформація, що міститься в шифрованому тексті, виступає домінантною в змісті твору. Одним із різновидів шифрованого тексту виступає анаграма.

Згідно з визначенням літературознавчого словника-довідника, «анаграма - це (грецьк. ana- знову та gramma- літера) переставлення літер у слові, завдяки чому витворюється нове значення, яке може бути прочитаним у зворотному напрямку (тік-кіт, мука-кума, літо-тіло), постають псевдоніми (Симонов-Номис)». Якщо не всі літери тексту задіяні в трансформації, то такі анаграми Г. Вітлі називає «impure anagrams». З огляду на те, що у вітчизняному літературознавстві не існує аналогічного терміну, назвемо такий різновид анаграм «частковими». У свою чергу, анаграму, у розшифруванні якої бере участь кожна літера, доцільно називати «точною».

Для кодування та розшифровки залучались математики та вчені, а саме Ф. Вієта, Ф. де Соссюра, Ж. Старобинский. У літературі анаграми використовуються як назви символів і уявних місць, так і для назви літературних творів. Назва і головний герой «Гамлета» Шекспіра є анаграмою «Амлета», датського принца. У назві Джонатана Свіфта «Подорожі Гуллівера» подібні імена *Brobdingnag*, *Трибінія* і *Лангден* є анаграмами великих великокнязів, Великобританії та Англії, відповідно. У «Гаррі Поттера» Дж. К. Роулінга анаграма використовується для назви двох ідентичностей антагоніста. *Том Марволо Загадка – Я Лорд Волдеморт*. *Владимир Набоков* у своєму романі «Лоліта» використовує анаграму власного імені, *Vivian Darkbloom*, як назву символу.

У літературі автори використовують анаграми для створення імен символів і місць; ці імена додають більше значень до інакше нісенітних імен. Таким чином, використання анаграм ще більше мотивує і створює інтерес до читачів. Особливо це стосується таємничих та детективних романів, де анаграми грають вирішальну роль у доказі розгадки таємниці. Наприклад, у романі Дана Брауна «Код да Вінчі», куратор музею пише наступні написи під час смерті. Отже, розглянемо першу анаграму, з якою ми зустрічаємося в оригіналі тексту роману: *O, Draconian devil? Oh, lame saint? На вид идолародич? Омина зла?* [1, с.58].

Кожна лінія має анаграму, і всі три анаграми вказують на да Вінчі. (*O, драконівський диявол!*) = "Леонардо да Вінчі", "*O, кульгавий святий!*" = "Мона Ліза" і "Так темний заклик людини" = "Мадонна з каменів") Ці анаграми діють як підказки розгадати таємницю.

Використання анаграми є одною з відмінних рис художнього стилю Дена Брауна. Цей художній прийом відіграє ключову роль у творенні сюжету роману «Код да Вінчі». На самому початку твору анаграма є точкою відліку всіх подальших подій. Вона приховує в собі найпершу загадку, ключ до якої повинні підібрати головні герої, яка відсилає їх до наступної. Анаграма виконує декілька функцій у тексті. По-перше, вона покликана

зберегти тайну. Так, Соньєр перед смертю залишає повідомлення, яке апелює тільки до двох конкретних людей - його онуки, Софі Неве, та професора з Гарварду, Роберта Ленгдона. Для інших героїв роману ця інформація ні в якому разі не може стати доступною. По-друге, зображуючи розмірковування героїв, автор бажає продемонструвати їх високу інтелектуальність та розум.

Ці слова разом із послідовністю Фібоначчі та проханням знайти Роберта Ленгдона містились у повідомленні, яке було знайдено на підлозі в Луврі біля тіла вбитого Жака Соньєра. Це є точна анаграма, бо, переставивши в певній послідовності букви цієї фрази, головні герої отримують наступні слова: Leonardo da Vinci! The Mona Lisa! Відсутність зайвих букв дозволяє героям із легкістю з нею впоратися. Відгадка анаграми представляє собою посилення на видатну картину Да Вінчі, в якій приховані подальші загадки [3, с.115].

У наступній цитаті, яка є також прикладом анаграми «This text appears to be an accusation of some sort. Wouldn't you agree?» З цієї репліки ми бачимо, що, голова поліції Парижу Безу Фаш бачиться у цих словах щось схоже на звинувачення, причиною цього є семантичне використання слів.

Оксфордський тлумачний словник пропонує наступні визначення: «draconian - extremely cruel and severe; originates from Draco, a legislator in ancient Athens, who gave severe punishments for crimes, especially the punishment of being killed». «The Devil - the most powerful evil being». «Lame - unable to walk well because of an injury to the leg or foot». «Saint - a person that the Christian Church recognizes as being very holy, because of the way they have lived or died» [6, с.154]. Вочевидь, слова «draconian», «devil» та «Lame» мають негативне конотативне значення, спрямоване в адрес «saint» святого, що і призводить Безу Фаша до тої думки, що ці слова нагадують звинувачення [5, с.68].

Отже, розгляд тексту та аналіз анаграм у тексті, а саме ряд невизначених елементів, які представляють собою різновид загадки, доводить, що цей лексичний та стилістичний прийом широко використовується для конструювання змісту роману, додаючи загадковості та експресивності.

### Література

1. Brown, D. The Da Vinci Code. London: Corgi, 2004.
2. Brown, D. The Lost Symbol. London: Transworld Publishers, 2009.
3. Біловус Л. Теорія інтертекстуальності: Становлення понять, тлумачення термінів, систематика. Тернопільський держ. педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка, 2003.
4. Браун Д. Втрачений символ. Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2011.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / [гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин]. – М. : “Интелвак”, 2001.
6. Oxford English Dictionary, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, twenty volumes, hardcover, 1989.